

Мартин Паркер (1600?–1656?)

БАЛЛАДА О ТОМ, КАК ИЗМЕНИЛОСЬ ВРЕМЯ ¹

Перевод Е.Д. Фельдмана

Когда сей мир был чуть моложе
И нов был старенький берет

¹ *Мартин Паркер* (1600?–1656?) – автор многочисленных баллад. Был, предположительно, лондонским кабатчиком. Считался лучшим сочинителем баллад своего времени. Во время Английской революции 1640–1660 гг. симпатии Паркера были на стороне короля.

На Паркера я вышел, можно сказать, случайно. В 1969 г. мой земляк и преподаватель Омского государственного педагогического института имени А.М. Горького Сергей Николаевич Поварцов (21.07.1944–18.06.2015) дал мне, тогдашнему студенту факультета иностранных языков того же института, адрес своего друга, московского ученого Игоря Максимилиановича Катарского (21.10.1919–19.10.1971), сотрудника Института мировой литературы, у которого я мог бы остановиться. (О нем – <http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke9/ke9-3524.htm>).

Игорь Максимилианович не только предоставил мне такую возможность (две недели, бесплатно, в центре столицы на улице Жолтовского), но на прощанье подарил совершенно роскошный двухтомник по истории английской литературы под редакцией Чамберса: *Chambers's Cyclopaedia of English Literature. A History, Critical and Biographical, of British Authors with Specimens of their Writings. Originally edited by Robert Chambers, LL.D. Fourth Edition. Revised by Robert Carruthers, LL.D. In Two Volumes. London and Edinburgh, 1889.*

Там в первом томе на с. 184–185 я нашел балладу неизвестного (так, во всяком случае, утверждали авторы почтенного издания) поэта «Time's Alteration». Впервые мой перевод был опубликован в первом томе трехтомника «Семь веков английской поэзии» в 2007 г.

Установить автора мне помог составитель антологии московский поэт-переводчик Евгений Витковский.

Он же поздравил меня с тем, что я являюсь автором первого перевода выдающегося английского поэта, которого я впервые открываю для нашего читателя.

Интересно, что составителя не устроило то, что *sar* я перевел как «берет». В письме от 3.01.2007 г. он утверждал, что берет – национальный убор басков. Я отказался переделывать работу потому, что, во-первых, «колпак» по-русски несолидно, во-вторых, «берет» стоит под рифмой и повторяется в качестве рефрена, так что замена слова влечет за собой существенную переделку баллады, и, в-третьих, мне удалось раздобыть чудесный рисунок: сэр Томас Мор в окружении членов семьи, где на всех мужчинах были надеты именно береты. Сэр Томас помог подвести черту в этом споре.

Материалы в Интернете:

http://en.wikisource.org/wiki/1911_Encyclop%C3%A6dia_Britannica/Parker,_Martin

http://en.wikipedia.org/wiki/Martin_Parker

http://www.academia.edu/4079656/Martin_Parker_Balladeer

<https://archive.org/details/jstor-432894>

<https://archive.org/stream/jstor-432894/432894#page/n1/mode/2up>

(С тех пор, не дай солгать мне, Боже,
 Прошло уже две сотни лет),
Тогда порок терпел невзгоды,
 Друзья дружили много лет.
В те удивительные годы
 Был новым старенький берет.

Бойцов могучие отряды
 Тогда держала наша знать.
По цвету с первого же взгляда
 Их можно было распознать.
Кто в красном биться шел за лорда,
 Кто облачался в синий цвет,
Кто щеголял в зеленом гордо,
 И нов был старенький берет.

Лишь крохи прежнего наследства
 От разоренья сохраняя,
Сегодня знать имеет средства
 Лишь на карету и коня.
Стоят лишь двое на запятках,
 И храбрых сотен больше нет.
Как было прошлое нешатко!
 Как нов был старенький берет!

Был щедрый барин славен всюду,
 Гостеприимец был в чести.
А нынче страждущему люду –
 Куда за помощью брести?
Повсюду – хлад самодовольства,
 Благотворительности – нет.
Каким в эпоху хлебосольства
 Был новым старенький берет!

Когда-то каждое поместье,
 В какую пору ни заедь,
Дышало рыцарством и честью,
 И было любо посмотреть,
Как благородные дворяне
 Вам посылают свой привет.
Вам не встречались пуритане,
 И нов был старенький берет.

В ту пору женщины умели
 Спокойно жить, достойно жить.

В ту пору женщины не смели
 Французской модой дорожить.
И ни ужимки их, ни томность
 Не признавал суровый свет.
Тогда ценили их за скромность,
 И нов был старенький берет.

Ах, как в ту пору отмечали
 Пресветлый праздник Рождества!
Его с соседями встречали,
 Даря им теплые слова.
И с бедняками всей округи
 Делили праздничный обед.
Их от ворот не гнали слуги,
 И нов был старенький берет.

Вино и пиво пил из меха
 В ту пору каждый человек,
А кружки, даже ради смеха,
 Никто б не выставил вовек.
Он не бросался на свиное,
 Как кровожадный людоед.
То было времечко иное,
 И нов был старенький берет.

Был только рыцарь в состоянье
 Владеть столовым серебром,
А человек простого званья
 Не гнался за таким добром.
Тогда не всякий мог сервизом
 Набить свой шкаф, как баронет,
Тогда, – что не было сюрпризом, –
 Был новым старенький берет.

Ни симонии не знавали,
 Ни взяток в прошлые века,
И христиане презирали
 Менялу и ростовщика.
И не жирели адвокаты
 Средь общих горестей и бед,
Все сами ладили когда-то,
 И нов был старенький берет.

Все командиры нынче – воры,
 Хоть поголовно их казни!

Однако, в ту седую пору
Они не трогали казны.
Для них солдат был сыну равен,
Солдат был сыт, обут, одет,
И не забит, и не бесправен,
И нов был старенький берет.

И не от палки, не от боли
Солдаты шли в смертельный бой,
И только собственная воля
Была их верой и судьбой.
И неизменно уступали
Враги нам лавры всех побед,
И мы владенья округляли,
И нов был старенький берет.

Храни зиждителя отчизны,
Храни нам, Боже, Короля!
Карай того, кто в этой жизни,
Для бедных крох не уделя,
Их только грабит, – но закона
Он убоился б, сей зловред,
Тогда, когда во время оно
Был новым старенький берет! ²

² Перевод создан 29.10.1989. Отредактирован 2.01.2007. *Публикации*: Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 1. – С. 623–625; Каменный мост: Литературно-художественный альманах. – Томск: Изд-во НТЛ, 2008. – С. 125–128; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 122–125; «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 75–79; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/150-parker-martin-ok-1600-ok-1656/727-ballada-o-tom-kak-izmenilos-vremya>